

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1⁽²⁾
ВЕСНА — ЛЕТО
2005

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов.* «Яшмовое зеркало командования войсками лет правления Чжэнь-гуань» (1101–1113) 5
- Н.А. Добронравин.* Фула-хауса-арабская медицинская рукопись «Фә'ида ҳақйқа шурб ас-санә'» (из собрания СПбФ ИВ РАН) 35
- С.Б. Чернецов** Биография на службе агиографии: литературная судьба эфиопского святого Елисея, второго настоятеля Дабра Асбо, в позднейшей дабралибаносской житийной традиции 43

ТЕКСТОЛОГИЯ

- М.С. Пелевин.* Стихотворные фрагменты в афганских религиозно-дидактических сочинениях XVII в. (по рукописям из собрания СПбФ ИВ РАН) 66
- О.М. Чунакова.* Пехлевийские эпистолярные формулы 89
- Е.Ю. Кнорозова.* «Сны Южного старца» Хо Нгуен Чынга 93

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев.* Представления манихеев о времени 111
- К.А. Жуков.* Присоединение *бейлика* Кареси к Османскому государству (по данным османских хроник, эпиграфики и нумизматики) 127



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2005

<i>А.С. Мартынов.</i> Надписи и модели как памятники культуры (на материале традиционной китайской культуры)	131
<i>И.Т. Зограф.</i> Межуровневые связи и языковая интерференция (на материале документов монгольской канцелярии)	167
<i>Б.В. Норик.</i> Жизнь и творчество среднеазиатских историков литературы XVI–XVII вв. Хасана Нисари и Мутриби Самарканди	183

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>О.В. Васильева.</i> Восточные рукописные фонды Российской национальной библиотеки	217
<i>В.О. Бобровников.</i> Каталог рукописей и старопечатных книг на арабском, персидском и тюркских языках из Кабардино-Балкарии	239
<i>Ю.А. Иоаннесян.</i> Санкт-Петербургская коллекция материалов по бабизму и религии бахаи (XIX — начало XX в.)	304

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Д.Д. Васильев.</i> О подготовке электронного каталога памятников письменности тюркоязычных кочевников Евразии эпохи раннего средневековья (по материалам коллекций российских музеев)	321
<i>Ц.П. Ванчикова.</i> Международный семинар «Письменное наследие монгольских народов: актуальные проблемы информационного обеспечения восточноведных исследований», Улан-Удэ, 2–6 августа 2004 г.	323

На четвертой стороне обложки:

«Пурпурный» Коран. Ок. 1440 г. Северная Африка. Из собрания П.П. Дубровского (к статье О.В. Васильевой)

Над номером работали:

Р.И. Котова
В.В. Волгина
Л.Л. Михалевский
Э.Л. Эрман
И.Г. Ким
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк

РЕЦЕНЗИИ

<i>О.В. Васильева.</i> Л.В. Дмитриева. Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук	327
<i>К.А. Жуков.</i> Восточный сборник. Вып. 6. Сост. и ред. О.В. Васильева	329
<i>Р.В. Березкин.</i> Чэ Силунь. Чжунго баоцзюань цзун му (Сводный каталог китайских <i>баоцзюань</i>)	331
Памяти коллеги Алексей Георгиевич Сазыкин (1943–2005)	335

Ц.П. Ванчикова

© 2005
Улан-Удэ

**Международный семинар
«Письменное наследие монгольских народов:
актуальные проблемы информационного обеспечения
востоковедных исследований»,
Улан-Удэ, 2–6 августа 2004 г.**

Со 2 по 6 августа 2004 г. в Улан-Удэ в Институте монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН состоялся международный семинар «Письменное наследие монгольских народов: актуальные проблемы информационного обеспечения востоковедных исследований»¹, в котором приняли участие ведущие ученые из России, Японии, Монголии, Кореи, Чехии.

Целью семинара являлось обсуждение широкого круга вопросов, связанных с исследованием письменного наследия монгольских народов и использованием современных информационных технологий для электронного представления письменного историко-культурного наследия народов Центральной Азии. В рамках семинара прошли дискуссии о монгольском источниковедении и текстологии, тибетоязычном наследии монгольских народов, памятниках монгольской лексикографии, современных технологиях в исследованиях письменного наследия монгольских народов.

Заседания секции «Актуальные проблемы источниковедения и текстологии» были посвящены современному состоянию и принципиальной оценке результатов исследований в области монгольского источниковедения и текстологии, проблеме публикаций устных и письменных памятников духовной культуры монгольских народов.

К. Танака (Япония) в своем докладе представил оригинальный взгляд на проблему унификации орфографических систем монгольских языков. Докладчик обратил внимание на то, что почти в каждой современной письменности используется историческая орфография, так как язык меняется быстрее, чем можно изменять правила письма, не ломая в корне культурно-исторические традиции народа, сохраняемые в его книгах. В докладе прозвучала мысль о том, что чем дольше не происходят реформы в области письменности, тем труднее она поддается изменениям. Соответственно, современные народы, имеющие богатую и давнюю письменную традицию, обходятся частичными реформами, и между орфографией письменного языка и фонологическим и морфологическим составом живого разговорного языка всегда сохраняется известный разрыв.

В докладе М. Баярсайхана (Монголия) на богатом иллюстративном материале были проанализированы особенности преобразованного из монгольского алфавита маньчжурского письма, и в частности, вопрос об использовании в нем буквенных графем на основе монгольского алфавита *алигали* для обозначения китайских и санскритских звуков, отсутствовавших в маньчжурском языке.

Интересный подход к проблеме связей корейского письма и монгольской квадратной письменности был намечен в сообщении Чой Дун Гона (Республика Корея), который обратил внимание на сходство корейского письма *хунминджон* с монгольским квадратным письмом. По мнению докладчика, вполне правомерно предпо-

Ванчикова Цымжит Пурбуевна — д.филол.н., зав. Отделом памятников письменности ИМБит СО РАН.

¹ При финансовой поддержке РФФИ (грант 04-07-93019 «г»), Министерства образования и науки Республики Бурятия и университета «Их засаг» Монголии.

ложение о том, что изобретатель корейского письма король Сёджон мог позаимствовать буквенно-звуковой характер из монгольского квадратного письма.

В докладе Д. Бурнээ (Монголия) в исторической ретроспективе был рассмотрен богатый лексикографический опыт монголов по составлению тибето-монгольских словарей, которых в настоящее время известно более двадцати. Докладчик обратила внимание на необходимость проведения исследований по теоретической разработке вопросов тибетско-монгольской лексикографии, принципов отбора и размещения терминов, способов выделения значения слов. В докладе было отмечено, что труды монгольских лексикографов могут быть использованы в качестве руководства по переводам буддийских текстов. Продолжением данного доклада стало выступление М. Гантуяа (Монголия), в котором была подчеркнута необходимость унификации буддийских философских терминов на монгольском языке с учетом накопленных в мировой научной практике опыта и традиций.

Большой интерес вызвал доклад Ш. Чоймаа (Монголия), посвященный реконструкции первоначального текста историко-литературного памятника XIII в. «Сокровенное сказание». Для этой цели ученый использовал монгольскую летопись XVII в. «Алтан тобчи», показав картину движения исходного текста во времени. В докладе Ш. Чоймаа было убедительно продемонстрировано, что в текстологии первостепенное значение имеет полнота использования комбинационного поля исследования, как палеографического и языковедческого, так и историко-литературного. Докладчиком был сформулирован важный вывод о том, что при доказательстве правильности представлений исследователя об истории произведения важную роль играет реконструкция тех или иных утраченных звеньев текста. В ходе обсуждения данного доклада участники семинара пришли к единому мнению, что наиболее типичные, универсальные тексты, в полной мере представляющие культурное сознание и потому отражающие глубинную суть любой культуры, в первую очередь должны стать объектами исследования ученых-востоковедов.

Темы докладов молодых монгольских ученых Н. Энхбаатара и Ч. Нэргуй продемонстрировали сочетание источниковедческого и текстологического подходов. Н. Энхбаатар посвятил свое выступление исследованию концепций «двух учений» в истории монгольской государственности на основе анализа текста историко-правового сочинения XIII–XVI вв. «Белая история». Ч. Нэргуй поделилась наблюдениями над текстом монгольского «Предания об Улзийт хун гоо» как источника по средневековой истории монголов.

Р. Отгонбаатар (Монголия) ознакомил участников семинара с малоизвестными страницами истории традиционного монгольского книгопечатания. Наибольшее внимание привлекла информация докладчика о количестве печатных дворов, находившихся при буддийских монастырях Монголии до 1936 г.

Проблемы выявления, изучения и издания текстов устных и литературных памятников были отражены в докладах С. Дулама (Монголия), Ш.Б. Чимитдоржиева, С.Д. Сыртыповой, Д.В. Дашибаловой (Улан-Удэ). В содержательном выступлении С. Дулама были рассмотрены проблемы фиксации и интерпретации текстов, восходящих к шаманской традиции монгольских народов. Основное внимание было уделено вопросам собирания и исследования шаманского поэтического наследия в двух аспектах — функционально-мировоззренческом и обрядово-ритуальном. Ш.Б. Чимитдоржиев в докладе об истории изучения и публикации бурятских исторических летописей дал обстоятельный анализ изданных источников, отметив огромные заслуги в издании рукописей выдающихся российских монголоведов первой половины XX в. — Н.Н. Поппе, В.А. Казакевича, Ц.Ж. Жамцарано, Г.Н. Румянцева, а также охарактеризовал современное состояние изучения бурятских исторических хроник. Проблеме выявления и классификации раритетных тибетоязычных текстов в Трансбайкалье был

посвящен доклад С.Д. Сыртыповой. Предварительные итоги исследования памятников дидактической литературы монгольских народов, содержащихся в монгольских коллекциях ИМБиТ СО РАН в формате электронного аннотированного описания каждого сочинения, были подведены в выступлении Д.В. Дашибаловой.

В работе второй секции — «Информационные технологии в востоковедных исследованиях: теория и практика» основное внимание было уделено вопросам эффективного использования информационных технологий в монголоведении и тибетологии, выработки единых стандартов электронного представления текстов, создания электронных каталогов и баз данных.

Доклады, заслушанные в этой секции, и последовавшая за ними дискуссия показали, что приоритетным и наиболее перспективным направлением работы участники семинара считают использование современных компьютерных методик для накопления, обработки и сохранения культурного наследия монгольских народов в виде электронных библиотек и каталогов, баз данных, размещенных на магнитных и оптических носителях, а также в сети Интернет. С большим интересом было заслушано выступление В.Л. Успенского (Санкт-Петербург) о результатах работы по созданию каталогов коллекций тибетских и монгольских рукописей и ксилографов библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Десятилетним опытом работы по компьютерной каталогизации тибетского фонда Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН поделились Джампа Намдол и Нгаван Кхеатсун.

Большой интерес участники семинара проявили к докладу Л. Халоупковой (Чехия) о тибетской коллекции Института востоковедения АН Чехии, а также к сообщению Э.У. Омакаевой (Элиста) о проблемах описания и каталогизации письменных памятников на «тодо бичиг». Состоянию и перспективам этого направления деятельности в Отделе памятников письменности ИМБиТ СО РАН были посвящены выступления А.А. Базарова, Н.В. Цыремпилова, О.С. Ринчинова (Улан-Удэ). Докладчики рассказали о методологических и практических подходах, которые они используют в своей работе, и о созданных ими информационных ресурсах.

Сообщения Ц.П. Ванчиковой и Ж.Б. Бадагарова о методах электронного представления текстов на монгольских языках вызвали оживленную дискуссию, поскольку стандартизованного решения в этой области пока не существует и каждый исследовательский коллектив имеет собственный опыт. Участники семинара отметили необходимость тесной координации усилий специалистов в этой сфере для того, чтобы создаваемые электронные ресурсы были доступны всему международному академическому сообществу.

В ходе обсуждений неоднократно подчеркивалось, что письменное наследие монгольских народов помогает раскрыть базовые непреходящие духовные ценности, а новые технологии дают возможность донести их до будущих поколений, позволяют создавать и распространять точные копии редких и уникальных памятников и документов, а следовательно, сохранять не только их образцы, но и оригиналы, исключив последние из непосредственного активного использования. Цифровые форматы фиксирования больших объемов информации, возможность оперативного поиска и передачи их в любую точку мира обещают глобальные изменения в мировом востоковедении. Новые технологии открывают и другие возможности, например воссоединение в единой электронной коллекции памятников, рассеянных в книгохранилищах мира, а также реконструкцию с помощью компьютерных программ в виде виртуальных образов отдельных элементов утраченных пространств культуры. Они также дают возможность создавать тематические коллекции: исторического, филологического, литературоведческого содержания, научно-информационного и образовательного-просветительского характера. Основообразующим принципом соединения всех

памятников и документов по видам мог бы явиться тематико-хронологический принцип, включающий национальный, региональный, ведомственный уровни, что позволяет объединять и координировать результаты деятельности всех учреждений, исследующих и сохраняющих интеллектуальную и документальную память поколений, включая фундаментальные академические структуры, а также международные научные институты.

Закрывая семинар, С. Дулам (Улан-Батор) выразил уверенность в том, что плодотворная работа всех его участников даст новый импульс для развития монголоведения и тибетологии.

Семинар подтвердил актуальность проведения данного мероприятия, поскольку в современном востоковедении, особенно в его источниковедческой сфере, накопилось большое количество методологических проблем, которые могут быть решены только объединенными усилиями исследователей из разных стран. В связи с этим было принято решение о необходимости регулярного проведения семинара.